

Všeobecné podmienky pre Nákup a dodávky BSH Drives and Pumps, s.r.o.	General Terms and Conditions for Purchase and Deliveries of BSH Drives and Pumps, s.r.o.
<p>1. Všeobecne/Forma právne záväzných vyhlásení</p> <p>1.1 Tieto všeobecné podmienky ("VP") platia výhradne pre fyzické alebo právnické osoby, ktoré poskytujú službu v rámci svojej obchodnej alebo nezávislej profesionálnej činnosti.</p> <p>1.2 Líšiace sa podmienky Dodávateľa budú platiť len ak a v rozsahu, ktorý Objednávateľ výslovne písomne uzná. Mlčanie Objednávateľa s ohľadom na také odlišné podmienky netvorí žiadne vzatie na vedomie ani súhlas, a to platí aj na budúce zmluvy.</p> <p>1.3 Tieto VP nahrádzajú akékoľvek iné podmienky, najmä všeobecné podmienky Dodávateľa, aj tam, kde také podmienky stanovujú, že nákupná objednávka alebo výzva sa považuje za bezpodmienečné uznanie takých všeobecných podmienok, alebo objednávky/výzvy Objednávateľa, potom, čo Dodávateľ odkázal na platnosť svojich všeobecných podmienok, pokiaľ sa Objednávateľ výslovne nezriekol platnosti týchto VP. Dodávateľ akceptovaním potvrdenia objednávky výslovne uznáva a berie na vedomie, že sa vzdáva svojej právnej námietky vyplývajúcej z jeho všeobecných podmienok alebo iných podmienok Dodávateľa. Právne záväzné vyhlásenia Objednávateľa v rámci zmluvného vzťahu platia len vtedy, ak sú v písomnej forme, pokiaľ podľa týchto VP textová forma nestačí. To nemá vplyv na prednosť akékoľvek dohody v akékoľvek forme.</p> <p>2. Nákupné objednávky</p> <p>2.1 Nákupné objednávky a ich dodatky/úpravy platia len ak sú v písomnej forme. Prenos nákupných objednávok a výziev prostredníctvom vzdialeného prenosu údajov a tlačných výstupov z elektronického prenosu údajov, najmä z objednávkových centier Objednávateľa, je platný aj bez podpisu.</p> <p>2.2 Ak Dodávateľ neakceptuje nákupnú objednávku do 14 kalendárnych dní odo dňa prijatia, Objednávateľ ju môže odvolať. Nákupné objednávky sa považujú za akceptované, ak ich Dodávateľ nepoprie/nenapadne v písomnej alebo textovej forme do 5 kalendárnych dní, ak Objednávateľ výslovne uviedol tento právny následok v nákupnej objednávke/výzve.</p> <p>3. Zmena položky dodávky a predmetu plnenia</p> <p>Objednávateľ má právo kedykoľvek požadovať zmeny nákupnej objednávky resp. položky dodávky a predmetu plnenia a súvisiacich služieb, ktoré môže primerane očakávať od Dodávateľa. Dodávateľ okamžite dôkladne preskúma žiadosť Objednávateľa o zmenu a oznámi Objednávateľovi dopady zmien na štruktúru zmluvy (ako sú termíny, harmonogram, preberacie podmienky a odmena) a okamžite predloží Objednávateľovi cenovú ponuku na zmenu a to v cenách v súlade s trhovými sadzbami. Objednávateľ preskúma cenovú ponuku Dodávateľa na zmenu. Zmena nadobudne účinnosť len vtedy, keď Objednávateľ písomne oznámi Dodávateľovi, že akceptuje jeho cenovú ponuku na zmenu.</p> <p>4. Dodávka/Prechod rizika/Baliaci materiál</p> <p>4.1 Pokiaľ nie je dohodnuté inak, služby Dodávateľa sa považujú za dodané na dohodnuté miesto určenia (podľa DAP podmienok INCOTERMS 2010) dohodnutým príjemcom vrátane balenia. Dodávateľ si s Objednávateľom dohodne spôsob dopravy. Dodávateľ vyloží položku dodávky na mieste dodávky a prinesie ju na miesto dodávky. Podľa dohodnutej podmienky DAP podľa INCOTERMS 2010 prechádza riziko pri dodaní položky dodávky. Bez ohľadu na vyššie uvedené však riziko v prípade dodávok, ktoré zahŕňajú aj montáž alebo</p>	<p>1. General/Form of legally binding declarations</p> <p>1.1 These General Terms and Conditions ("GTCs") shall apply exclusively natural persons or legal entities that provide the service in the course of pursuing their commercial or independent professional activities.</p> <p>1.2 Different terms and conditions of the Supplier shall only apply if and to the extent expressly acknowledged by the Ordering Party in writing. The Ordering Party's silence regarding such different terms and conditions shall not be deemed in particular to be acknowledgement or consent, and this shall also apply to future contracts.</p> <p>1.3 These GTCs shall apply in place of any terms and conditions, especially general terms and conditions of the Supplier, also where such terms and conditions stipulate that a purchase order or call-up is deemed to be the unconditional recognition of the general terms and conditions, or the Ordering Party orders/calls up, after the Supplier has referred to the validity of its general terms and conditions, unless the Ordering Party has expressly waived the validity of these GTCs. By accepting the order confirmation, the Supplier expressly acknowledges that it waives its legal objection derived from its general terms and conditions or other conditions of the Supplier. Legally binding declarations by the Ordering Party within the scope of the contractual relationship shall only be valid when given in writing unless text form is sufficient according to these GTCs. This shall not affect the precedence of an individual agreement in any form.</p> <p>2. Purchase orders</p> <p>2.1 Purchase orders and their amendments/modifications shall only be valid when given in writing. The conveyance of purchase orders and call-ups via remote data transmission and EDP printouts, especially from the Ordering Party's order centres, shall be valid without signature.</p> <p>2.2 If the Supplier fails to accept the purchase order within 14 calendar days of receipt, the Ordering Party can revoke it. Purchase orders shall be deemed accepted if the Supplier does not contradict them in writing or text form within 5 calendar days, if the Ordering Party has expressly indicated this legal consequence in the purchase order/call-up.</p> <p>3. Change of delivery item and object of performance</p> <p>The Ordering Party shall have the right at any time to request changes to the purchase order resp. delivery item and object of performance and the associated services which can be reasonably expected of the Supplier. The Supplier shall carefully examine the Ordering Party's change request immediately and notify the Ordering Party of the effects of the changes on the structure of the contract (such as deadlines, scheduling, acceptance terms and remuneration) and shall submit a quotation for the change immediately to the Ordering Party at prices in line with prevailing market rates. The Ordering Party shall examine the Supplier's quotation for the change. Only when the Ordering Party notifies the Supplier of its acceptance of its quotation for the change in writing shall the change take effect.</p> <p>4. Delivery/Passing of risk/Packaging material</p> <p>4.1 Unless otherwise agreed, the Supplier's services shall be deemed delivered duty unpaid (DAP Incoterms 2010) to the agreed recipients including packaging. The Supplier shall agree the means of transport with the Ordering Party. The Supplier shall unload the delivery item at the place of delivery and bring it into the place of delivery. According to the agreed DAP Incoterms 2010, the risk shall pass upon delivery of the delivery item. Notwithstanding this, the risk in the case of deliveries, which also include the assembly or installation of the delivery item and other services that require acceptance,</p>

<p>inštaláciu položky dodávky a ďalšie služby, ktoré si vyžadujú prevzatie, prechádza momentom prevzatia. Ak Objednávateľ mešká s prevzatím z dôvodu vlastného zanedbania, dátum pripravenosti na prevzatie bude pri takých dodávkach rozhodujúci.</p> <p>4.2 Dodávateľ pri dodávke položky dodávky predloží Objednávateľovi všetky dokumenty (v anglickej verzii a verzii napísanej v príslušnom miestnom jazyku krajiny, kde bude Objednávateľ položku dodávky používať), ktoré sa vyžadujú pre bezpečnú prevádzku položky dodávky a/alebo ktoré sú uvedené v príslušnej špecifikácii.</p> <p>4.3 Včasnosť dodávok bude pre ich prevzatie u dohodnutého príjemcu rozhodujúca. Včasnosť dodávok vrátane montáže/inštalácie a služieb vyžadujúcich prevzatie bude rozhodujúca pre ich prevzatie. Ak Objednávateľ mešká s prevzatím z dôvodu vlastného zanedbania, dátum pripravenosti na prevzatie bude pri takých službách rozhodujúci.</p> <p>4.4 Tam, kde sa dá omeškanie dodávky alebo služby predvídať, resp. kde kvalita dodávky alebo služby nie je v súlade so zmluvou, tam Dodávateľ okamžite upovedomí Objednávateľa písomnou alebo textovou formou a dostane od neho rozhodnutie. To platí aj vtedy, ak Dodávateľ nenesie zodpovednosť za meškanie dodávky a/alebo služby. Prevzatie omeškanej dodávky/služby sa nebude považovať za vzdanie sa nárokov na náhradu škody.</p> <p>4.5 Ak je to technicky alebo logisticky možné v rámci obchodnej činnosti Objednávateľa, Objednávateľ zlikviduje baliaci materiál a náklady vyúčtuje Dodávateľovi. Inak si Dodávateľ bude preberať baliaci materiál na vlastné náklady a v pravidelných intervaloch od Objednávateľa a riadne s ním naloží.</p>	<p>shall pass upon acceptance. If the Ordering Party negligently delays acceptance, the date of readiness for acceptance shall be decisive for such deliveries.</p> <p>4.2 The Supplier shall, when delivering the delivery item, provide the Ordering Party with all documents (in an English version and a version written in the respective local language of the country where the delivery item will be used by the Ordering Party) that are required for the safe operation of the delivery item and/or specified in the respective specifications.</p> <p>4.3 The timeliness of deliveries shall be decisive for their receipt at the agreed recipient. The timeliness of deliveries including assembly/installation and services requiring acceptance shall be decisive for their acceptance. If the Ordering Party negligently delays acceptance, the date of readiness for acceptance shall be decisive for such services.</p> <p>4.4 Where delay in a delivery or service is foreseeable resp. where the quality of a delivery or service is not in compliance with the contract, the Supplier shall notify the Ordering Party immediately in writing or text form and obtain its decision. This shall also apply if the Supplier is not responsible for the delay in delivery and/or service. Acceptance of a delayed delivery/service shall not be deemed a waiver of claims for damages.</p> <p>4.5 If technically and logistically possible within the scope of the Ordering Party's business operations, the Ordering Party shall dispose of packaging material and charge the costs to the Supplier. Otherwise the Supplier shall collect packaging at its expense on a regular basis from the Ordering Party and duly dispose of it.</p>
<p>5. Faktúry a úhrady</p> <p>5.1 Úhrady sa budú realizovať, pokiaľ nebude dohodnuté inak, do 60 kalendárnych dní v čistom bez odpočítania hotovostnej zľavy. Doba úhrady začne bežať od momentu, kedy je dodávka alebo služba poskytnutá v plnom rozsahu (a, v prípade prác, po prevzatí Objednávateľom) a Objednávateľ dostal riadne vystavenú faktúru. Faktúra sa považuje za riadne vystavenú len v prípade, že je na nej uvedené číslo nákupnej objednávky Objednávateľa.</p> <p>5.2 Úhrady nepredstavujú potvrdenie Objednávateľa, že dodávka alebo služby sú v súlade so zmluvou.</p> <p>5.3 Dodávateľ sám nesie zodpovednosť za správnu úhradu daní zo všetkých platieb realizovaných Objednávateľom. Odmena bude uhradená spolu s daňou z pridanej hodnoty, ktorá bude pripočítaná v právoplatnej sadzbe ak a do tej miery, do akej podliehajú služby Dodávateľa dani z pridanej hodnoty a ak Dodávateľ vystaví správnu faktúru podľa ustanovení zákona o dani z pridanej hodnoty. Ak nebudú služby Dodávateľa podliehať dani z pridanej hodnoty, Dodávateľ bezodkladne nahradí nesprávne uvedenú daň z pridanej hodnoty Objednávateľovi.</p>	<p>5. Invoices and payments</p> <p>5.1 Payments shall be made, unless otherwise agreed, after 60 calendar days net without deduction of cash discount. The term of payment shall begin as soon as the delivery or service is provided in full (and, in the case of works, was accepted by the Ordering Party) and the duly issued invoice has been received by the Ordering Party. An invoice shall only be deemed duly issued if it states the Ordering Party's purchase order number.</p> <p>5.2 Payments shall not constitute any acknowledgement by the Ordering Party that the delivery or services comply with the contract.</p> <p>5.3 The Supplier shall be responsible itself for the correct payment of taxes on all payments made by the Ordering Party. The remuneration shall be paid together with VAT added at the legally valid rate if and in so far as the Supplier's services are subject to VAT and if the Supplier issues a correct invoice according to the provisions of the Value added tax law.. If it is established that the Supplier's services are not subject VAT the Supplier shall reimburse the incorrectly shown VAT immediately to the Ordering Party,</p>
<p>6. Záruka</p> <p>6.1 Záručná doba 24 mesiacov pre výrobné komponenty začína plynúť dodaním BSH výrobku, do ktorého boli výrobné komponenty zabudované pre konečného zákazníka (najneskôr však 12 mesiacov po prechode rizika na Objednávateľa), vo všetkých ostatných prípadoch prechodom rizika v prípade kúpnych zmlúv a prevzatia služby v prípade zmlúv na práce alebo dodávky s montážou a/alebo inštaláciou.</p> <p>6.2 Dodávateľ nesie v prípade podstatných chýb väd a chýb väd vlastníckeho práva zodpovednosť počas trvania záručnej doby a to do takej miery, že Objednávateľ má právo, podľa svojho vlastného uváženia, požadovať náhradu, nápravu chyby vady, alebo primerané cenové zníženie a požadovať náhradu škody namiesto plnenia.</p>	<p>6. Warranty</p> <p>6.1 The warranty period of 24 months for production components shall commence upon delivery of the BSH product in which the production components were integrated to the end customer (at the latest, however, 12 months after the risk passes to the Ordering Party), in all other cases upon the passing of risk in the case of purchase contracts and the acceptance of the service in the case of contracts for works or deliveries with assembly and/or installation.</p> <p>6.2 In the case of material defects and defects of title, the Supplier shall be liable for the duration of the warranty period to the extent that the Ordering Party shall have the right at its option to request replacement, remedy of defects or a reasonable price reduction and to request damages</p>

<p>6.3 V nevyhnutných prípadoch (napr. zabrániť prerušeniu výroby), má Objednávateľ právo napraviť chyby vady, ktoré sám zistí, na náklady Dodávateľa bez stanovenia termínu.</p> <p>6.3 Dodávateľ nesie náklady a riziko vracaných vadných položiek dodávky. Vyššie uvedené práva podliehajú bežnej premičacej lehote podľa slovenského Obchodného zákonníka.</p> <p>6.4 Dodávateľ sa pre prípady následného plnenia zaväzuje, že bude niesť všetky výdavky potrebné na účel následného plnenia, najmä, ale nie len, prepravných nákladov, cestovných výdavkov, nákladov na pracovnú silu a nákladov na materiál, ako aj nákladov na odstránenie a následnú opätovnú inštaláciu.</p> <p>6.5 Dodávky musia byť zrealizované v súlade so smernicou 2002/95/ES Európskeho parlamentu a Rady resp. smernicou 2011/65/EU o vypršaní lehoty na prebratie predpisu do vnútroštátnej legislatívy o obmedzení používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach ("RoHS") a čl. 59 (1) a čl. 33 nariadenia (ES) č. 1907/2006 ("REACH"). Nebezpečné látky musia byť navyše identifikované a ich zhoda potvrdená Objednávateľovi s použitím Prehlásenia BSH resp. iného formuláru, ktorý Objednávateľ určí (http://www.bsh-group.de/index.php?page=1144).</p> <p>6.6 Dodávateľ ďalej zaručuje zhodu položky dodávky so základnými požiadavkami a postupmi posudzovania uvedenými v legislatíve Európskeho spoločenstva pre položku dodania. Dôkaz takej zhody musí byť potvrdený v súlade s právnymi predpismi o bezpečnosti výrobkov resp. smernicou ES o strojových zariadeniach a to vo forme písomného vyhlásenia ES o zhode alebo vyhlásenia výrobcu (v závislosti od typu žiadosti) v jazyku a tým, že položka dodávky bude mať CE označenie.</p> <p>7. Vstupná kontrola tovaru</p> <p>7.1 Objednávateľ hneď po prijatí dodávok skontroluje, či súhlasia s objednaným množstvom a objednaným typom, a či nemajú akékoľvek viditeľné škody z prepravy alebo viditeľné vady. Oznámenie o očividných vadách musí byť podané do 2 týždňov od prijatia dodávky/služby, oznámenie o skrytých vadách okamžite po ich zistení.</p> <p>7.2 Ak má vadná dodávka za následok potrebu vyššej úrovne kontroly prichádzajúceho tovaru než je bežné s ohľadom na vady, kvalitu, alebo odchýlky od dohodnutých charakteristík, náklady na to bude znášať Dodávateľ.</p> <p>8. Vlastnícke práva</p> <p>8.1 Dodávateľ sa zaručuje, že položky dodávky neobsahujú žiadne práva tretích strán. Dodávateľ odškodní Objednávateľa najmä voči nárokom tretích strán týkajúcim sa porušenia vlastníckych práv.</p> <p>8.2 Ak Objednávateľovi resp. jeho zákazníkom zakážu výrobu a/alebo dodávku z dôvodu porušenia vlastníckeho práva, Dodávateľ škodu vzniknutú Objednávateľovi nahradí a, podľa voľby Objednávateľa, zaobstará si licenciu od držiteľa vlastníckych práv alebo vezme dodané tovary späť.</p> <p>9. Softvér s otvoreným zdrojovým kódom ("open source" softvér)</p> <p>9.1 Dodávateľ sa zaväzuje, že jeho služby obsahujú len voľne dostupný a open source softvér, ktorého použitie predtým Objednávateľ písomne dovolil.</p> <p>9.2 Bezplatný softvér a open source softvér ("FOSS") je softvér, ktorý držiteľ práv poskytuje akýmkoľvek užívateľom bez licenčných</p>	<p>instead of performance.</p> <p>6.3 In urgent cases (e.g. to prevent interruption of production), the Ordering Party shall have the right to remedy the defects determined itself at the Supplier's expense without fixing a deadline.</p> <p>6.4 The Supplier shall bear the costs and risk of returning defective delivery items. The foregoing rights shall be subject to the regular limitation period according to Slovak business law</p> <p>6.5 In cases of subsequent fulfilment the Supplier undertakes to bear all expenses necessary for the purpose of subsequent fulfilment, in particular but without limitation transportation costs, travel costs, labour costs and the cost of materials as well as costs of removal and subsequent reinstallation.</p> <p>6.6 The deliveries must be made in compliance with the European Union Directive 2002/95/EC resp. Directive 2011/65/EU as of expiry of the transposition period ("RoHS") on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment and Art. 59 (1) and Art. 33 of Regulation (EC) No 1907/2006 ("REACH"). Furthermore, hazardous substances must be specified and their conformity confirmed to the Ordering Party using the BSH Declaration List resp. in another form specified by the Ordering Party (http://www.bsh-group.de/index.php?page=1144).</p> <p>6.7 The Supplier further warrants the conformity of the delivery item with the essential requirements and assessment procedures stipulated in European Community legislation for the delivery item. Proof of this must be certified according to the valid law connected to products safety resp. EC Machinery Directive by written EC declaration of conformity or manufacturer's declaration (depending on the type of application) in German and by the delivery item bearing the CE marking.</p> <p>7. Incoming goods inspection</p> <p>7.1 The Ordering Party shall inspect immediately after receipt of the deliveries whether they correspond to the ordered quantity and the ordered type and whether there are any visible transport damages or visible defects. Notice of obvious defects must be given within 2 weeks of receipt of the delivery/service, notice of hidden defects immediately after their discovery.</p> <p>7.2 If a defective delivery results in the necessity for a higher level of control for incoming goods than is customary in terms of defects, quality or deviation from the agreed characteristics, the Supplier shall bear the costs for this.</p> <p>8. Property rights</p> <p>8.1 The Supplier warrants that the delivery items are free of third-party rights. The Supplier shall indemnify the Ordering Party in particular against third-party claims for infringement of property rights.</p> <p>8.2 If the Ordering Party resp. its customers is (are) prohibited from manufacturing and/or delivering due to infringement of a property right, the Supplier shall make good the damage incurred by the Ordering Party and, at the Ordering Party's option, shall obtain a licence from the property right holder or take back the delivered goods.</p> <p>9. Open Source Software</p> <p>9.1 The Supplier undertakes that its service includes only Free and Open Source Software, the use thereof having been previously released in writing by the Ordering Party.</p> <p>9.2 "Free and Open Source Software" ("FOSS") is software provided</p>
--	--

<p>poplatkov s právom spracovania a/alebo šírenia na základe licencie alebo iného zmluvného dojednaní.</p> <p>Ak Dodávateľ použije dovolený FOSS, Dodávateľ bude povinný, bez ohľadu na jeho povinnosť dodržiavať podmienky licencie, poskytnúť Objednávateľovi zoznam všetkých použitých komponentov FOSS, s uvedením licencie, ktorá sa resp. použije, a kópie úplného znenia licencie a existujúcich informácií a oznamov o autorskom práve, asprístupní príslušný zdrojový kód FOSS komponentov.</p>	<p>by the right holder to any users royalty-free with the right to process and/or disseminate on the basis of a licence or other contractual arrangement. If the Supplier uses released FOSS, the Supplier shall be obliged, irrespective of its obligation to comply with the terms of the licence, to provide the Ordering Party with a list of all FOSS components used, indicating the licence respectively to be used, a copy of the full licence text and the existing copyright information and copyright notices, and to make available the corresponding source code of the FOSS components.</p>
<p>10. Zodpovednosť za výrobok</p>	<p>10. Product liability</p>
<p>10.1 V prípade, že si tretie strany uplatnia voči Objednávateľovi nároky z porušenia národných alebo zahraničných zákonov upravujúcich zodpovednosť za výrobok založené na takých vadách Výrobkov, ktoré je možné pripísať dodaným Výrobkom, alebo založené na iných konaniach alebo nekonaniach pripísateľných Dodávateľovi, Dodávateľ odškodní a bude chrániť Objednávateľa voči akýmkoľvek takým nárokom a poskytne Objednávateľovi náhradu za akékoľvek nároky, ktoré Objednávateľovi v súvislosti s tým vznikli a to do tej miery, do akej uplatnený nárok pochádza z oblasti zodpovednosti, domény, alebo organizácie Dodávateľa a Dodávateľ samotný nesie v externom vzťahu zodpovednosť voči tretej strane uplatňujúcej si nárok. Dodávateľ nahradí Objednávateľovi všetky náklady, ktoré Objednávateľovi vzniknú v spojitosti s obhajobou neoprávnených nárokov, ktoré si uplatnili tretie strany, a to do tej miery, do akej by údajná škoda mala pôvod v oblasti zodpovednosti, domény, alebo organizácii Dodávateľa.</p>	<p>10.1 In the case that claims are asserted by third parties against the Ordering Party for infringement of national or foreign product liability laws based on such defects in Products that are attributable to the delivered Products or based on other acts or omissions attributable to the Supplier, the Supplier shall hold harmless and indemnify the Ordering Party from any such claims and shall reimburse the Ordering Party for any costs incurred by the Ordering Party in connection therewith, to the extent that the asserted damage originates from the sphere of responsibility, domain or organisation of the Supplier and the Supplier itself is liable in the external relationship towards the third party claimant. The Supplier shall reimburse the Ordering Party for any costs incurred by the Ordering Party in connection with the defence of unjustified claims asserted by third parties, to the extent that the alleged damage would originate from the sphere of responsibility, domain or organisation of the Supplier.</p>
<p>10.2 Dodávateľ nahradí Objednávateľovi všetky náklady, ktoré Objednávateľovi vzniknú v spojitosti so stiahnutím výrobkov alebo inými bezpečnostnými opatreniami (napr. varovaniami, výmenami, úpravami výrobkov, alebo modernizáciou) a ktoré sú primerané čo do predchádzania potenciálnej škody, a to do tej miery, do akej má taká potenciálna škoda pôvod v oblasti zodpovednosti, domény, alebo organizácii Dodávateľa. Objednávateľ bude informovať Dodávateľa - ak a do miery, do akej je to možné a primerané - o type a rozsahu takého stiahnutia výrobkov, alebo iného bezpečnostného opatrenia a dá Dodávateľovi možnosť vyjadriť sa k tomu. Ďalšie nároky Objednávateľa zostávajú nedotknuté -</p>	<p>10.2 The Supplier shall reimburse the Ordering Party for any and all costs incurred by the Ordering Party in connection with recall actions or other product safety measures (e.g. warnings, replacements, product modifications or retrofits) that are reasonable in terms of preventing potential damage, to the extent that such potential damage originates from the sphere of responsibility, domain or organisation of the Supplier. The Ordering Party will inform the Supplier – if and to the extent possible and reasonable – about the type and scope of any such recall action or other safety measure and give the Supplier the opportunity to comment thereon. Further claims of the Ordering Party shall remain unaffected.</p>
<p>11. Poistenie zodpovednosti za škodu z obchodnej činnosti a zodpovednosti za výrobky</p>	<p>11. Business liability insurance and product liability insurance</p>
<p>Dodávateľ sa zaväzuje, že bude mať počas trvania tohto zmluvného vzťahu uzatvorené príslušné poistenie zodpovednosti za škodu z obchodnej činnosti a zodpovednosti za výrobky a bude ho mať platné najmenej 5 rokov po ukončení zmluvy.</p>	<p>The Supplier undertakes for the duration of the contractual relationship to conclude an appropriate business liability insurance and product liability insurance and to maintain them for at least 5 years after the contract ends.</p>
<p>12. Dodávky</p>	<p>12. Supplies</p>
<p>Objednávateľ si ponecháva vlastnícke právo k látkam alebo dielom, ktoré dodá Objednávateľ. Tie sa môžu použiť len na ich stanovený účel. Také látky môžu byť spracované a diely inštalované len pre Objednávateľa. Objednávateľ sa stane spoluvlastníkom výrobkov vyrobených s použitím jeho látok a dielom v pomere hodnoty dodávok k hodnote výrobku ako celku, ktoré bude Dodávateľ uchovávať v bezpečí pre Objednávateľa. V prípade zníženia hodnoty alebo straty Dodávateľ Objednávateľa odškodní.</p>	<p>The Ordering Party shall retain title to substances or parts supplied by the Ordering Party. They may only be used for their intended purpose. Such substances shall only be processed and parts assembled for the Ordering Party. The Ordering Party shall become co-owner of products manufactured using its substances and parts in the ratio of the value of the supplies to the value of the product as a whole which the Supplier shall hold in safe custody for the Ordering Party. In the case of a reduction in value or losses, the Supplier shall compensate the Ordering Party.</p>
<p>13. Nástroje, formy, vzorky, atď.</p>	<p>13. Tools, moulds, samples etc.</p>
<p>Nástroje, formy, vzorky, modely, profily, výkresy, skúšobné špecifikácie, štandardné listy technických údajov, matice umeleckých diel a vzorových mierok, ktoré Objednávateľ poskytne, ako aj objekty podľa nich vyrobené, nesmú byť postúpené žiadnej tretej strane, ani použité na účely iné než zmluvné účely bez písomného súhlasu Objednávateľa. Musia byť chránené pred neoprávneným prezretím a použitím. Objednávateľ môže požadovať ich odovzdanie, najmä ak Dodávateľ poruší tieto ustanovenia, pričom to podlieha ďalším právam.</p>	<p>Tools, moulds, samples, models, profiles, drawings, test specifications, standard specification sheets, art work masters and gauges provided by the Ordering Party as well as objects manufactured according to them may not be passed on to third parties nor used for purposes other than the contractual purposes without the Operating Party's written consent. They must be protected against unauthorised inspection and use. Subject to further rights, the Ordering Party can request their surrender, in particular if the Supplier violates these obligations.</p>
	<p>13.1.1</p>

<p>14. Vrátenie dokumentov, zachovanie mlčanlivosti</p> <p>14.1 Dodávateľ bude zaobchádzať s uzatvorením a výsledkami zmluvy, obchodnými transakciami a know-how a skúsenosťami s poskytovaním služieb, ktoré získa od a o Objednávateľovi, alebo s ďalšími informáciami ("Informácie"), ktoré získa v rámci obchodného vzťahu ako s tajomstvom s ohľadom na neoprávnené tretie strany pokiaľ a tak dlho, kým sa tieto právoplatne nestanú prístupné verejnosti, pokiaľ nejestvuje právna alebo úradná povinnosť poskytnúť ich, alebo pokiaľ s ich postúpením Objednávateľ v jednotlivom prípade písomne nesúhlasil. Dodávateľ tieto informácie použije výhradne na účely požadované pre poskytnutie služieb. Táto povinnosť zachovať mlčanlivosť taktiež zostáva v platnosti aj po ukončení tohto zmluvného vzťahu a to po dobu 3 rokov.</p> <p>14.2 Dodávateľ sa zaväzuje uchovávať všetok majetok Objednávateľa alebo Pridružených spoločností v bezpečí vo svojej držbe, najmä kľúče, súbory, údaje uložené elektronicky a ďalšie dokumenty týkajúce sa obchodných operácií Objednávateľa alebo Pridružených spoločností takým spôsobom, aby sa nedostali do rúk neoprávnených tretích strán. Všetky dokumenty musia byť Objednávateľovi na jeho žiadosť kedykoľvek doručené, najneskôr pri ukončení zmluvného vzťahu, a vtedy bez požiadania, alebo zničené. V prípade, že Objednávateľ prenesie údaje Dodávateľovi, bude mať Objednávateľ voči Dodávateľovi aj právo, aby Dodávateľ vydal vyhlásenie o zdržaní sa konania s doložkou o zmluvnej pokute v prospech Objednávateľa.</p> <p>15. Zahraníčný obchod</p> <p>Dodávateľ je povinný písomne informovať Objednávateľa o akýchkoľvek požiadavkách týkajúcich sa (re-)exportu výrobkov podľa národných alebo európskych vývozných a colných predpisov, alebo vývozných a colných predpisov Spojených štátov amerických, platných pre zmluvný vzťah, a vývozných a colných predpisov krajiny pôvodu výrobkov. Dodávateľ poskytne na tento účel Objednávateľovi všetky potrebné informácie. To zahŕňa najmä, ale nie len: (i) všetky relevantné čísla podľa vývozného zoznamu; (ii) čísla Klasifikačného systému na kontrolu vývozu (ECCN) USA Komerčný kontrolný zoznam, ak výrobky spadajú pod vývozné predpisy týkajúce sa kontroly vývozu USA; (iii) colné tarifné číslo podľa aktuálnej klasifikácie komodít štatistiky zahraničného obchodu a kód Harmonizovaného systému; (iv) prehlásenie o pôvode (nepreferenčný pôvod) každého výrobku; (v) vyhlásenie Dodávateľa o preferenčnom pôvode pre dodávateľov z krajín Európskej únie (ak tak budeme požadovať); (vi) preferenčné potvrdenia pre dodávateľov z krajín mimo Európskej únie (ak tak bude požadovať Objednávateľ). Dodávateľ bude na žiadosť Objednávateľa povinný predložiť všetky ostatné údaje o zahraničnom obchode týkajúce sa výrobkov dodaných podľa tejto zmluvy a ich komponentoch, a to písomne, a okamžite písomne informovať Objednávateľa (pred dodaním výrobkov, ktorých sa to týka) o akýchkoľvek zmenách vyššie uvedených údajov.</p> <p>16. Podniková spoločenská zodpovednosť</p> <p>Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať zákony príslušného platného právneho systému/systémov, netolerovať žiadnu formu korupcie a podplácania, rešpektovať základné práva svojich zamestnancov a zákaz detskej a nútenej práce. Dodávateľ navyše prijíma zodpovednosť za zdravie a bezpečnosť svojich zamestnancov na pracovisku, zabezpečí spravodlivú plácu a pracovný čas, bude dodržiavať legislatívu týkajúcu sa životného prostredia a vynaloží svoje najlepšie úsilie na podporu a požadovanie dodržiavania takých zásad od svojich vlastných dodávateľov.</p> <p>17. Náhradné diely pre výrobné požiadavky zastaranej série</p> <p>17.1 Dodávateľ sa zaväzuje dodať Objednávateľovi náhradné diely, a to aj po skončení dodávky výroby určitej série ("DSD"), a to po dobu</p>	<p>14. Return of documents, non-disclosure</p> <p>14.1 The Supplier shall treat the conclusion and results of the contract, business transactions and the know-how and experience in providing the services acquired from and about the Ordering Party or other information ("Information") obtained within the scope of the business relationship as secret with respect to unauthorised third parties as long as and if this has not lawfully entered the public domain unless a legal or official obligation to disclose exists or the Ordering Party has consented in writing to Information being passed on in an individual case. The Supplier shall use this Information exclusively for the purposes required to provide the services. This obligation of secrecy shall also survive termination of the contractual relationship for a period of 3 years.</p> <p>14.2 The Supplier undertakes to keep safe all property of the Ordering Party or Affiliated Companies in its possession, in particular keys, files, data stored electronically and other documents relating to the business operations of the Ordering Party or Affiliated Companies in such a way that they cannot fall into the hands of unauthorised third parties. All documents must be delivered to the Ordering Party at any time upon request, at the latest when the contractual relationship ends without being requested to do so, or destroyed. In the case of data transmitted to the Supplier by the Ordering Party, the Ordering Party shall also have a right against the Supplier for the Supplier to make a declaration to cease and desist with a penalty clause for the benefit of the Ordering Party.</p> <p>15. Foreign trade</p> <p>The Supplier shall be obliged to notify the Ordering Party in writing of any permit requirements relating to the (re-)export of the products according to national, European, US export and customs regulations, applicable to the contractual relationship, and of export and customs regulations of the country of origin of the products. For this purpose, the Supplier shall provide the Ordering Party with all necessary information. This includes in particular but is not limited to: (i) all relevant export list numbers; (ii) the Export Control Classification Number (ECCN) of the U.S. Commerce Control List if the products fall within the scope of the U.S. Export Control Administration Regulations; (iii) the customs tariff number according to the current commodity classification of foreign trade statistics and the HS Code (Harmonized System); (iv) declaration of origin (non-preferential origin) of each product; (v) the Supplier's declaration on the preferential origin for suppliers from the European Union (if requested by us); (vi) preference certificates for non-European suppliers (if requested by the Ordering Party). At the Ordering Party's request, the Supplier shall be obliged to provide all other foreign trade data relating to the products to be delivered according to the contract and their components in writing and notify the Ordering Party immediately (before delivery of the products accordingly concerned) in writing of any changes to the above data.</p> <p>16. Corporate social responsibility</p> <p>The Supplier undertakes to comply with the laws of the respectively applicable legal system(s), not to tolerate any form of corruption and bribery, to respect the fundamental rights of its employees and the prohibition on child and forced labour. The Supplier shall furthermore assume responsibility for the health and safety of its employees at the workplace, provide for fair pay and working hours, comply with environmental legislation and use its best efforts to promote and demand compliance with such principles from its own suppliers.</p> <p>17. Spare parts for obsolete series production requirements</p> <p>17.1 The Supplier undertakes to supply spare parts to the Operating</p>
--	---

<p>priemernej životnosti položky dodávky, v prípade výrobných komponentov najmenej po dobu 7 rokov. Dodávka takých náhradných dielov bude taktiež podliehať ustanoveniam týchto Všeobecných podmienok.</p> <p>17.2 Objednávateľ má právo, po dobu 6 mesiacov po DSD, pokryť požiadavky BSH na náhradné diely pre podstatné položky dodávky stále podľa podmienok sérieovej dodávky ("Dočasné pokrytie"). Objednávateľ bude požadovať konečné pokrytie pre dobu po uplynutí 7 rokov.</p> <p>17.3 Náhradné diely môžu byť so súhlasom Objednávateľa dodané aj zo súčasnej výroby. Súhlas bude udelený len ak Objednávateľovi nevzniknú žiadne dodatočné náklady a nenastane žiadne zníženie kvality.</p> <p>17.4 Náhradné diely budú po DSD dodané do dohodnutých skladov náhradných dielov.</p> <p>Vyššia moc</p> <p>Vyššia moc, prerušenia prevádzky z dôvodu, ktorý nespôsobil Objednávateľ, nepokoje a iné udalosti, ktorým nie je možné sa vyhnúť, oprávňujú Objednávateľa, bez ohľadu na jeho ďalšie práva, zrušiť zmluvu v celku alebo v časti, ak majú také udalosti podstatné trvanie (t.j. trvajú dlhšie ako 4 týždne) a majú za následok podstatné zníženie požiadaviek Objednávateľa a Objednávateľ okamžite o prekážke informuje Dodávateľa.</p> <p>19. Postúpenie</p> <p>Dodávateľ má právo postúpiť nároky a ďalšie práva len s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa</p> <p>20. Miesto súdnej právomoci a rozhodné právo</p> <p>20.1 Dodávateľ je všeobecným obchodníkom a preto akékoľvek spory vyplývajúce z týchto podmienok rozhodne výhradne príslušný súd v Slovenskej republike</p> <p>20.2 Zmluvný vzťah sa riadi výhradne zákonmi Slovenskej republiky, s vylúčením kolíznych ustanovení a jednotného Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru (CISG).</p> <p>V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou bude rozhodujúcou slovenská verzia.</p>	<p>Party, also after discontinuation of series delivery ("DSD"), for the average useful life of the respective delivery item, in the case of production components for at least 7 years. The supply of such spare parts shall also be subject to the provisions of these General Terms and Conditions.</p> <p>17.2 The Ordering Party shall have the right, within a period of 6 months after DSD to cover spare parts requirements of BSH for the underlying delivery items still according to the terms and conditions of the series delivery ("Interim Coverage"). The Ordering Party shall seek final coverage for the period after expiry of the 7 years.</p> <p>17.3 Spare parts can also be supplied with the Ordering Party's consent from current production. Consent shall only be given if no additional expenses are incurred by the Ordering Party and no quality impairment occurs.</p> <p>17.4 Spare parts shall be supplied to agreed spare parts warehouses after DSD.</p> <p>18. Force majeure</p> <p>Force majeure, operational disruptions through no fault of the Ordering Party, unrest and other unavoidable events shall entitle the Ordering Party, irrespective of its other rights, to rescind the contract in whole or in part provided such events are not of insignificant duration (i.e. persist for longer than 4 weeks) and result in a substantial reduction of the Ordering Party's requirements and the Ordering Party notifies the Supplier of the obstacle immediately.</p> <p>19. Assignment</p> <p>The Supplier shall have the right to assign the claims and other rights only with the prior written consent of the Ordering Party.</p> <p>20. Place of jurisdiction, applicable law</p> <p>20.1 If the Supplier is a general merchant, any disputes arising hereunder shall be settled exclusively before a competent Slovak Republic court of law</p> <p>20.2 The contractual relationship is governed exclusively by the law of the Slovak Republic, to the exclusion of conflict of law provisions and the uniform United Nations Sales Convention (CISG).</p> <p>In case of any discrepancy between the Slovak version and the English one, the Slovak version shall prevail.</p>
---	--